

## Messordnung Eröffnung

### Gesang zur Eröffnung

2

...

**Priester** ✠ *Im Namen des Vaters und des Sohnes  
und des Heiligen Geistes.  
Alles Amen.*

7

...

**P.** *Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe  
Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen  
Geistes sei mit euch.  
A.* Und mit deinem Geiste.

### Kyrie

12

**P.** *Bevor wir das Gedächtnis des Herrn begehen,  
wollen wir uns besinnen. Wir bekennen, dass wir  
gesündigt haben.*

17

**A.** Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, und allen  
Brüdern und Schwestern, das ich Gutes unterlassen  
und Böses getan habe ich habe gesündigt in  
Gedanken, Worten und Werken, durch meine Schuld,  
durch meine Schuld.

22

Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel  
und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für  
mich zu beten bei Gott, unserem Herrn.

27

**P.** *Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse  
uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen  
Leben.*

32

**A.** Amen.

**P.** *Herr, erbarme dich.*

**A.** Herr, erbarme dich.

**P.** *Christus, erbarme dich.*

**A.** Christus, erbarme dich.

37

**P.** *Herr, erbarme dich.*

**A.** Herr, erbarme dich.

### Gloria (Ökumenische fassung)

42

**A.** Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden  
den Menschen seiner Gnade.

37

Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an,  
wir rühmen dich und danken dir, denn gross ist deine  
Herrlichkeit: Herr und Gott, König des Himmels,  
Gott und Vater, Herrscher über das All,

42

Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und  
Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst  
hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser;  
du nimmst hinweg die Sünde der Welt nimm an unser  
Gebet;

## Den Heliga Mässan Inledning

...

...

**Prästen** ✠ *I Faderns och Sonens och den helige  
Andes namn.  
F.* Amen.

...

7

**P.** *Vår Herres Jesu Kristi nåd, Guds kärlek och den  
helige Andes gemenskap vare med er alla.*

**F.** Och med din ande.

...

12

**P.** *Låt oss besinna oss och bekänna vår synd och  
skuld, så att vi rätt kan fira de heliga mysterierna.*

**F.** Jag bekänner inför Gud allsmäktig och er alla att  
jag har syndat i tankar och ord, gärningar och  
underlåtelse. Detta är min skuld, min stora skuld.

Därför ber jag den saliga Jungfrun Maria, Guds  
änglar och helgon och er alla att be för mig till  
Herren, vår Gud.

17

**P.** *Gud allsmäktig förlåte oss våra synder i sin stora  
barmhärtighet och före oss till det eviga livet.*

**F.** Amen.

22

**P.** *Herre, förbarma dig.*

**F.** Herre, förbarma dig.

**P.** *Kristus, förbarma dig.*

**F.** Kristus, förbarma dig.

27

**P.** *Herre, förbarma dig.*

**F.** Herre, förbarma dig.

### Lovsång

**F.** Ära vare Gud i höjden och frid på jorden åt  
människor som har hans välbehag.

32

Vi lovar dig, vi välsignar dig, vi tillber dig, vi prisar  
och ärar dig. Vi tackar dig för din stora härlighet.  
Herre Gud, himmelske konung, Gud Fader allsmäktig.

Herre, Guds enfödde Son, Jesus Kristus. Herre Gud,  
Guds lamm, Faderns Son, du som borttager världens  
synder, förbarma dig över oss.

37

Du som borttager världens synder, tag emot vår bön.

du sittest zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser.

47 Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters.  
Amen.

**Tagesgebet**

52 **P.** *Betet . . .*  
**A.** Amen.

**Wortgottesdienst**

2 **Vorleser . . .**  
**A.** . . .

**Erste Lesung**

**Antwortpsalm**  
**Zweite Lesung**

7 **V.** . . .  
**A.** . . .

**Halleluja**

**A.** Halleluja!  
**P.** *Der Herr sei mit euch.*

12 **A.** Und mit deinem Geiste.  
**P.** *Aus dem heiligen Evangelium nach . . .*

**A.** ☩ Ehre sei dir, o Herr.  
**P.** *Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.*  
**A.** Lob sei dir, Christus.

17 **Homilie**  
**Glaubensbekenntnis**

Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.

22 Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit:  
Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater;  
durch ihn ist alles geschaffen.  
Für uns Menschen und zu unserem Heil, ist er vom Himmel gekommen,  
☩ hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden.  
Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden,  
ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des

Du som sitter på Faderns högra sida, förbarma dig över oss.  
Ty du allena är helig, du allena Herre, du allena den högste, Jesus Kristus, med den helige Ande, i Guds Faderns härlighet.  
Amen.

**Kollektbön**

**P.** *Låt oss bedja.*  
**F.** Amen.

**Ordets liturgi**  
**Första läsningen**

2 **Lektor** Så lyder Herrens ord.  
**F.** Gud, vi tackar dig.

**Responsoriepsalm**  
**Andra läsningen**

7 **L.** Så lyder Herrens ord.  
**F.** Gud, vi tackar dig.

**Evangelium**

**F.** Halleluja.  
**P.** *Herren vare med er.*  
**F.** Och med din ande.  
**P.** *Det heliga evangeliet enligt (Matteus/Markus/Lukas/Johannes).*  
**F.** ☩ Ära vare dig, Herre.  
**P.** *Så lyder det heliga evangeliet.*  
**F.** Lovad vare du, Kristus.

17 **Predikan**  
**Trosbekännelse**

Jag tror på en Gud, allsmäktig Fader, skapare av himmel och jord, av allt vad synligt och osynligt är.

22 Och på en Herre, Jesus Kristus, Guds enfödde Son, född av Fadern före all tid,

Gud av Gud, ljus av ljus, sann Gud av sann Gud, född och icke skapad, av samma väsen som Fadern,

på honom genom vilken allting är skapat;  
som för oss människor och för vår frälsnings skull har nedstigit från himmelen.

27 ☩ Och han har antagit kött genom den helige Ande av jungfrun Maria och blivit människa.  
Han har ock blivit korsfäst för oss under Pontius Pilatus, lidit och blivit begraven.

32 På tredje dagen har han uppstått efter skrifterna och uppstigit till himmelen. Han sitter på Faderns högra

37 Vaters  
und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten  
die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird  
kein Ende sein.  
Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und  
42 lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn  
hervorgeht,  
der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und  
verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die  
Propheten;  
47 und die eine, heilige, katholische und apostolische  
Kirche.  
Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der  
Sünden.  
Wir erwarten die Auferstehung der Toten,  
52 Amen.

#### Allgemeines Gebet

P. ...  
A. ...  
A. Amen.

#### Eucharistiefeier

2 ...  
P. *Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der  
Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde  
und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot  
vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens  
7 werde.*  
A. Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.  
P. (...)  
P. *Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der  
Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des  
12 Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir  
bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns  
der Kelch des Heiles werde.*  
A. Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.  
P. (...)  
17 P. *Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer  
Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.*  
A. Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen  
zum Lob und Ruhm seines Namens, zum Segen für  
uns und seine ganze heilige Kirche.

#### Gabengebet

A. Amen.

#### II. Hochgebet

P. *Der Herr sei mit euch.*

sida  
och skall igenkomma i härlighet för att döma levande  
och döda, och på hans rike skall icke vara någon ände. 37

Och på den helige Ande, Herren och livgivaren, som  
utgår av Fadern och Sonen,

som tillika med Fadern och Sonen tillbedes och  
förhärligas och som har talat genom profeterna.

Och på en helig, katolsk och apostolisk kyrka. 42

Jag bekänner ett dop till syndernas förlåtelse

och förväntar de dödas uppståndelse och den  
kommande världens liv.

Amen.

#### Kyrkans allmänna förbön 47

P. *Herre, hör vår bön.*  
F. *Herre, hör vår bön.*  
F. Amen.

#### Eukaristins liturgi

##### Offergåvornas tillredelse 2

P. *Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din  
godhet ger du oss det bröd som vi frambär till dig. Av  
jordens frukt och människans arbete bereder du åt oss  
Livets bröd.*

F. *Välsignad vare Gud i evighet.* 7

P. (...)

P. *Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din  
godhet ger du oss det vin som vi frambär till dig. Av  
vinrankans frukt och människans arbete bereder du åt  
oss Frälsningens kalk.* 12

F. *Välsignad vare Gud i evighet.*

P. (...)

P. *Låt oss bedja att Gud tar emot vårt och hela  
kyrkans offer.*

F. *Honom till ära och världen till frälsning.* 17

#### Bön över offergåvorna

F. Amen.

#### Andra eukaristiska bönen

P. *Herren vare med er.*

27 **A.** Und mit deinem Geiste.  
**P.** Erhebet die Herzen.  
**A.** Wir haben sie beim Herrn.  
**P.** Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.  
**A.** Das ist würdig und recht.

...

32 **P.** In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr,  
heiliger Vater, immer und überall zu danken durch  
deinen geliebten Sohn Jesus Christus. Er ist dein  
Wort, durch ihn hast du alles erschaffen. Ihn hast du  
gesandt als unseren Erlöser und Heiland. Er ist  
37 Mensch geworden durch den Heiligen Geist, geboren  
von der Jungfrau Maria. Um deinen Ratschluss zu  
erfüllen und dir ein heiliges Volk zu erwerben, hat er  
sterbend die Arme ausgebreitet am Holze des  
42 Kreuzes. Er hat die Macht des Todes gebrochen und  
die Auferstehung kundgetan. Darum preisen wir dich  
mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit  
ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:

#### Heilig

**A.** Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und  
47 Gewalten.  
Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit.  
Hosanna in der Höhe.  
Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe.  
52 **P.** Ja, du bist heilig, grosser Gott, du bist der Quell  
aller Heiligkeit. Darum bitten wir dich: Sende deinen  
Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie  
uns werden Leib und Blut deines Sohnes, unseres  
Herrn Jesus Christus.

57 *Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und  
sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er  
das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen  
Jüngern und sprach:*

62 ☩ NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN  
LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

*Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte  
wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:*

67 ☩ NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST  
DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN  
BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN  
WIRD ZUR VERCEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU  
MEINEM GEDÄCHTNIS.

*Geheimnis des Glaubens.*

**A.** Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine

**F.** Och med din ande. 22  
**P.** Upplyft era hjärtan.  
**F.** Vi har upplyft dem till Herren.  
**P.** Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.  
**F.** Det är tillbörligt och rätt.

**Prefation** 27

**P.** ...

#### Helig

**F.** Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot.

Himlarna och jorden är fulla av din härlighet.  
Hosianna i höjden. 32

Välsignad vare han som kommer i Herrens namn.  
Hosianna i höjden.

**P.** Ja, Herre, du är i sanning helig och all helighets  
källa. Sänd därför din helige Ande att helga dessa  
gävor, så att de för oss blir vår Herres Jesu Kristi  
37 kropp och blod.

*I den natt då han blev förrådd och av fri vilja gick  
sitt lidande till mötes, tog han brödet, tackade dig  
och bröt det, gav åt sina lärjungar och sade:*

42 ☩ TAG OCH ÄT HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MIN KROPP,  
SOM BLIR UTGIVEN FÖR ER.

*Likaså tog han efter måltiden kalken, tackade dig  
åter, gav åt sina lärjungar och sade:*

47 ☩ TAG OCH DRICK HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MITT  
BLODS KALK, DET NYA OCH EVIGA FÖRBUNDETS  
BLOD, SOM BLIR UTGJUTET FÖR ER OCH FÖR DE  
MÅNGA TILL SYNDERNAS FÖRLÅTELSE. GÖR DETTA  
TILL MIN ÅMINNELSE.

*Trons mysterium.*

**F.** Din död förkunnar vi, Herre, och din uppståndelse 52

72 Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.  
**P.** Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedachtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar. Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen.  
 77 Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut, und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.  
 82 Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst N., unserem Bischof N. und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.  
 87 Gedenke (aller) unsere Brüder und Schwestern, die seligen schlafen sind in der Hoffnung, das sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.  
 92 Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.  
 97 Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

A. Amen.

### Kommunion

2 **Pater Noster**  
**P.** Dem Wort unseres Herrn uns Erlösers gehorsam und getreu seiner Auftrag, wagen wir zu sprechen:  
**A.** Vater unser im Himmel, Geheiligt werde dein Name.  
 7 Dein Reich komme.  
 Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden.  
 Unser tägliches Brot gib uns heute.  
 Und vergib uns unsere Schuld,  
 12 wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.  
 Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.  
**P.** Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem

bekänner vi, till dess du återkommer i härlighet.

**P.** Herre, i åminnelse av din Sons död och uppståndelse, tackar vi dig och frambär åt dig Livets bröd och frälsningens kalk, ty du har utvald oss att stå inför dig och tjäna dig. 57

Vi bönfaller dig ödmjukt och ber att vi som får del av Kristi kropp och blod må förenas till ett genom den helige Ande.

Herre tänk i nåd på din kyrka i hela världen, påven N., vår biskop N. och alla kyrkans tjänare, och fullkomna oss alla i kärleken. 62

Kom även ihåg våra bröder och systrar som insomnat i hoppet om uppståndelsen och alla som gått hädan inneslutna i din barmhärtighet. Låt dem få träda fram inför ditt ansiktes ljus. 67

Förbarma dig över oss alla och låt oss få del i det eviga livet med den saliga Jungfrun, Guds moder Maria, dina apostlar och alla heliga som tiderna igenom funnit nåd inför dig, så att vi med dem kan lovsjunga och förhårliga dig genom Jesus Kristus, din Son. 72

Genom honom och med honom och i honom tillkommer dig, Gud Fader allsmäktig, i den helige Andes enhet, all ära och härlighet från evighet till evighet. 77

F. Amen.

...

### Herrens bön 2

**P.** På Herrens bud och vägleda av hans ord vågar vi säga:

**F.** Fader vår, som är i himmelen.

Helgat varde ditt namn.

Tillkomme ditt rike. 7

Ske din vilja,

såsom i himmelen, så ock på jorden.

Vårt dagliga bröd giv oss idag.

Och förlåt oss våra skulder,

såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro. 12

Och inled oss icke i frestelse,

utan fräls oss ifrån ondo.

**P.** Ja, fräls oss, Herre, från allt ont, och ge oss fred i

17 Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns  
zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor  
Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das  
Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.  
A. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die  
Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

22 ...  
P. Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: "Frieden  
hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch".  
Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht  
auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner  
27 Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit  
und Frieden.

A. Amen.  
P. Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.  
A. Und mit deinem Geiste.

32 P. ...  
...

P. (...)  
A. Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der  
Welt: erbarme dich unser.  
37 Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt:  
erbarme dich unser.  
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt:  
gib uns deinen Frieden.

P. (...)  
42 P. Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die  
Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes  
geladen sind.  
A. Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter  
mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine  
47 Seele gesund.  
P. (...)

...  
P. Der Leib Christi.  
A. Amen.  
52 P. (...)

...  
Schlussgebet

P. Betet ....  
A. Amen.

### Segen und Entlassung

2 Segen  
P. Der Herr sei mit euch.  
A. Und mit deinem Geiste.  
P. Es segne euch der allmächtige Gott, ✠ der Vater

våra dagar. Bistå oss i din godhet, bevara oss från  
synd, och gör oss trygga i all oro, medan vi lever i  
17 hoppet om saligheten och väntar på vår Frälsares Jesu  
Kristi återkomst.  
F. Ty riket är ditt och makten och härligheten i  
evighet. Amen.

### Fridsbön och fridshälsning 22

P. Herre Jesus Kristus, du som sade till dina apostlar:  
"Frid lämnar jag efter mig åt er, min frid ger jag er",  
vi ber dig: Se inte till våra synder utan till din kyrkas  
tro, och ge henne frid och enhet efter din vilja. Du  
som lever och råder från evighet till evighet. 27

F. Amen.  
P. Herrens frid vare alltid med er.  
F. Och med din ande.  
P. Låt oss ge varandra fridshälsningen.

### Brödsbrytelse 32

P. (...)  
F. Guds lamm, som borttager världens synder,  
förbarma dig över oss.  
Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma  
dig över oss. 37  
Guds lamm, som borttager världens synder, giv oss  
din frid.  
P. (...)  
P. Se Guds lamm, som borttager världens synder.  
Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid. 42

F. Herre, jag är icke värdig att du går in under mitt  
tak, men säg blott ett ord, så blir jag helad.

P. (...)  
Kommunionen

P. Kristi kropp. 47  
F. Amen.  
P. (...)

...  
Bön efter kommunionen

P. Låt oss bedja. 52  
F. Amen.

### Välsignelse och utsändning

Välsignelse 2  
P. Herren vare med er.  
F. Och med din ande.  
P. Välsigne er Gud allsmäktig, ✠ Fadern och Sonen

und der Sohn und der Heilige Geist.  
7 A. Amen.

**Entlassung**

P. *Gehet hin in Frieden.*  
A. Dank sei Gott dem Herrn.

**Salve Regina**

2 Salve Regina, mater misericordiæ;  
vita, dulcedo et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;  
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac  
lacrimarum valle.  
7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes  
oculos ad nos converte.  
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post  
hoc exsilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

och den helige Ande.  
F. Amen.

**Utsändning**

P. *Gå i Herrens frid.*  
F. Gud vi tackar dig.

**Salve Regina**

Salve Regina, mater misericordiæ;  
vita, dulcedo et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;  
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac  
lacrimarum valle.  
Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes  
oculos ad nos converte.  
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post  
hoc exsilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.